

Lettre Jèrriaise (30) Sanm'di lé 18 Mai 2024.

Bouônjour, bouonnes gens et ch'r'est mé, David Mathet, tch'a l'pliaïsi d'vos présenter la Lettre Jèrriaise acouo eune fais, aniet Sanm'di lé 18 Mai 2024

Eh bein, jé n'sai pas s'ous êtes comme mé, mais assez souvent i' m' veint des mots et d's expressions au chèrvé qué j'ai l'intention dé chèrchi pus tard dans les dictionnaithe. Mais malheutheusement, avec ma triste mémouaithe dé ches jours, par lé temps qué j'sis d'èrtou à la maison, j'ai oublié tchi qué ch'tait.

Jé n'peux pon vos dithe qué ch'tait ches'-chîn, mais, par exempl'ye i' y a des mots comme 'calipette' – j'n' en ai pas sèrvi fait pour longtemps! – 'cliamuse' dé tchi i' y a bein des mots avec presque lé même sens – jé n' sai pourtchi – eune 'tourné-oualipe' un mouoché à chîn carres tchi veurt dithe eune main.

J' fus bein content dé dêcouvri qué jé n' sis pas l'seul quand Karen White mé donnit eune fielle dé papi dé parmi les trésors à sa méthe, Joyce Gilbert et son péthe Brian, tch' ont présenté tants dé bouonne "Lettres" dans lus temps.

Et né v'chîn tch'est qué Joyce nous dit:

*"L'aut' jour, quand j'tais assise toute trantchil'ye dans notre p'tit chalet au fond du gardîn, j'mé mîns à penser ès mots qué j'nos sèrviêmes pour nous explyitchi en Jèrriais. Vraîment, les siens tch'en mantchi à pâler l'Jèrriais d'vaient être bein avisés, car jé n'sais pas comment tch'i' pouvaient aver formé bein des mots.*

*"Pensez à chennechîn: chipoter = éprouver à tromper tchitch'un; êtibotchi = vengi; êpinnotchi des crabes; faithe la tchulbutte = sé renvèrser; un tîntamarre ou du tinné = du brit; un chipaudé= pour garder lé p'tun. Lé blianchet ou "cardigan". "I'n s'est pas comporté à l'Églyise à matîn, j'm'en vais li donner eune tourné-oualipe quand j' èrveindrons siez nous" – N'en v'là eune sentence qué bein des jannes dé nos âges ont entendu quand i 'taient mousses.*

*"Lé dictionnaithe est remplyi dé mots comme chenna. Bein seux j'nouos sèrvons dé mots dé rêchinne Française, mais i' y en a bein d'autres tchi sont puthe Jèrriais. Sus un autre sens, i' y a des mots tchi'n peuvent pas être traduits car i' sont d'origine dé ches jours. "Polythene" en est iun et i' en a bein d'autres. Mais ch'est réellement donmâge qué nous, les siens tchi pâlent acouo not' bouonne vielle langue, mettent des mots Angliais dans nos sentences, quand j'somme à pâler entre nous. Bein souvent ch'est manque dé l' pâler rédguliéthement qué j'oublions les mots qu' j'avions besoin." Mercie Joyce.*

Les dreins mots à Joyce entouor les mots tchi n'existaient pas lé temps pâssé et nous tentent à faithe sèrvi l'Angliais, est exactement pouortchi qu'j'avions 'L'Académie du Jèrriais' – dé tchi j'ai lé pliaïsi d'y prendre la tchaise pour mes péchés – pour aîdgi à nos maîtresses et maîtres à trouver un mot ou phrase correcte quand i' sont à apprendre ès mousses dé la généthâtion d'aniet dans lus clâsses à lêcole. Ch' n'est pas tréjous facile. Dans des temps

í y'a des mots Français ou même Anglais qué nou peut converti d'eune mannièthe Jèrriaise, ou acouo mus, eune vielle expression tch' explyique eune procéduthe ou phenomènon modèrne.

Mais pour en finni, né v'chîn acouo deux'-trais mots assez întérèssants.

La 'fourque' ou 'frouque' par exempl'ye est un ôti dé plusieurs sortes – à deux dés pour lé fain et l'êtrain, à trais ou chîn dés etc. Bein seux í n'faut pas faithe sèrvi eune 'frouque' pour mangi votre dînnèr! Ch'est eune 'fourchette' tch'í vos faut!

Mais í y a acouo un aut' sens pour la 'frouque'. Quand j'tais mousse juste auprès la dgèrre, et quand í dèfouissaient les patates à la main, eune 'frouque' 'tait eune p'tite êtchipe dé trais pèrsonnes: lé preunmyi 'tait 'dèfoueux', avec sa frouque, suivi dé 'l'élopeux' ou 'l'êtèrreux' à châtchi les vignes pour dèslotchi les patates – souvent eune femme ou un mousse – et pis lé 'gliaineux' ou la 'gliaineuse' à mett' les patates dans deux pannièrs, les grosses dans iun et les moyennes dans l'autre; ou les 'toppers' et les 'mids' comme í disaient en Anglais.

l' 'tait dit qué í y' avait des fripons tchi vèrsaient les moyennes dans les bathis, pas juste au haut et pis les couvraient dé grosses pour farcer les înspecteurs et gângni pus d'sous!

Achteu les grosses né sont pas voulues par les supèrmarchièrs, seulement les p'tites moyennes. Si les grosses né sont pas voulues pour la s'menche pour l'année d' auprès, í restent sus la tèrre à pouôrri. Tchi pèrte!! Quand nou pense qué í y' a tant dé pourres gens affamés à l'entou du monde!

Un autre bieau mot est 'roupilleux'. Souvent ch'est un tchian qué nous atchuse d'être roupilleux, ou un vièr bouonhomme tch' est dé mauvaise humeur. Lé Dictionnaithe nous donne: "roupilleux comme eune poule tchi coue" ou "roupilleuse comme eune trie toûsée"

Et pis í y' a les variâtiions d'un bord dé l'île à l'autre: comme 'lé paînfaís' et 'les bènardes' bein aimés par les lapîns, n'împorte lé nom.

Dreinement siez nous j' avions ieu eune peste dé bein p'tits 'freunmions', 'frunmions' ou 'frémions' s'í veinnent dé St Jean ou des 'frémions' à l'Êst, les p'tis vouaiyous!

Et pis à St Ouèn ils ont des pètres - pas à s'confondre avec un prêtre! – tchi produisent des ithangnies, iragnies ou même des aithangnies. Dans d'aut' pâraisses, la p'tite bête lyi-même est eune airagnie. Parfais nou-s-y trouve 'un gros pataud' – 'a big fat one' en Anglais.

Et bein n'en v'là assez. P'têt' j' vouos vèrrons à ch't arlèvé à la Salle Pârouaísiale dé la Trînté à 2.30, pour eune arlèvé dé mémouaithe.

Eune triste mémouaithe acouo pour nous à l'Assemblée est la pèrte dé not' Présidente, not' chiéthe Enid dé Gruchy, mais j'savons bein qué son d'si s'sait qué j'continuons comme

tréjous. Mèrcie Enid. Juste comme Joyce et Brian, j' té mantchions hardi. Mais dé mé, à la préchainé.

Dâvi Mathet